

Le Groupe de la Veillée

Trans-Atlantique



de Witold Gombrowicz

Créé à Montréal en septembre 2004
– repris en mai 2007

www.laveillee.qc.ca

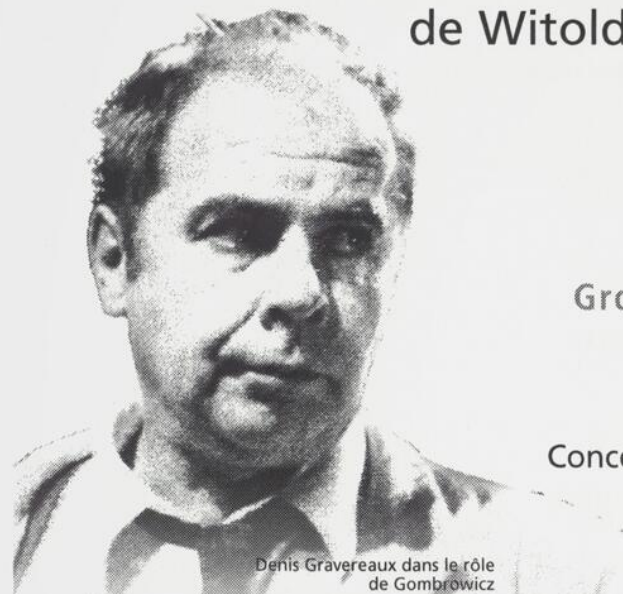
Trans-Atlantique

de Witold Gombrowicz

Traduit du polonais par
Constantin Jelenski
et Geneviève Serreau

Une production du
Groupe de la Veillée

Conception et mise scène
Téo Spychalski



Denis Gravereaux dans le rôle
de Gombrowicz

Avec

Denis Gravereaux

Marc Zammit

Gabriel Arcand

Richard Lemire

Michel-André Cardin

Bernard Carez

Georges Molnar

Philippe Cyr

Marc Beaudin

Lumières

Bande sonore

Confection des costumes

Coiffures et maquillages

Direction technique

Régie son

Régie lumières

Chef son

Peinture scénique

Équipe de montage

Gombrowicz

Gonzalo

le Père

le Baron

Ciumkala

l'Ambassadeur

Cieciszowski, le Comptable

Ignace, le Fils

Horacio

David Perreault Ninacs

Jean-Luc Thievent

Jacques Doucet, Charlotte Veillette

Jean Bégin

Pierre Mainville

Julie Anne Parenteau Comfort

Marie-Michèle Mailloux

Charles Delorimier

Nadia Lombardo

Ève Champagne-Thériault,

Julie Becquart, Marie-Ève Pageau,

Réal Dorval, Jean-René Trudel,

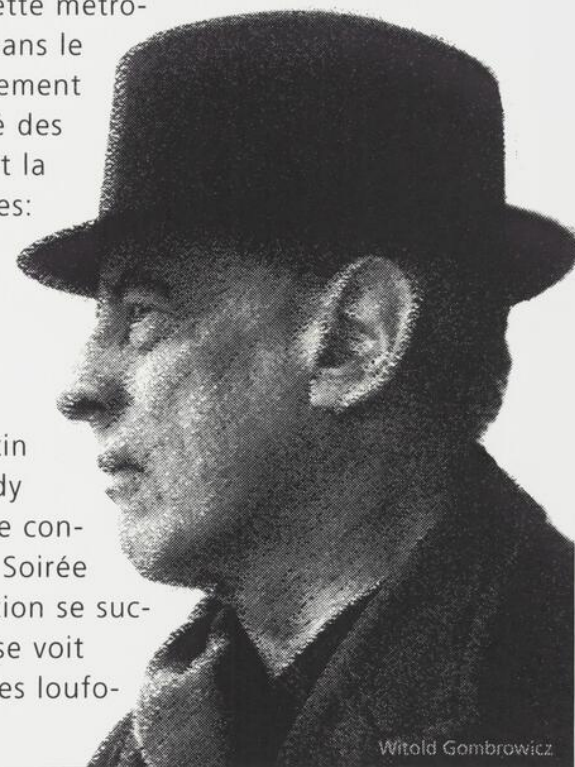
Gabrielle Garand.

Que choisir ? La fidélité au passé... ou la liberté d'un devenir ouvert

Gombrowicz à propos de *Trans-Atlantique*

L'histoire commence à l'arrivée de l'écrivain Gombrowicz, à bord d'un paquebot, dans le port de Buenos Aires en 1939.

En accostant, il apprend que la Pologne est envahie et que la guerre est aux portes de l'Europe. L'équipage du bateau décide de reprendre la mer immédiatement. Gombrowicz, déchiré par des sentiments de trahison et de liberté, choisit finalement de demeurer à terre. Dans cette métropole inconnue, étranger sans le sous, il se trouve naturellement aspiré par la communauté des expatriés polonais. Il y fait la rencontre de gens étranges: hommes d'affaires louches, ambassadeur ampoulé et ses sbires, aristocrates pompeux, patriotes fanatiques et fréquente un riche argentin du nom de Gonzalo, dandy homosexuel à la recherche continue de jeunes proies. Soirée littéraire, duel, séquestration se succèdent : notre voyageur se voit mêlé à une suite d'histoires loufoques et déconcertantes.



Witold Gombrowicz

Téo Spychalski, directeur artistique du Groupe de la Veillée, signe cette mise en scène sur le mode irrésistible du grotesque. « Le cœur et la nature de cette création, nous dit-il, résident dans la contradiction entre ce qui est carrément conservateur et rétrograde en nous et ce qui cherche des formes nouvelles qui révolutionnent et qui nous transportent; socialement, mais aussi et surtout dans nos règles de vie, nos mœurs, jusqu'à l'intimité et l'érotisme. »

Witold Gombrowicz (1904-1969)

«Gombrowicz ne cesse de tempêter contre ce qui fige, ce qui resserre, ce qui oppose à tout mouvement. Son travail est une conquête jubilatoire du monde. Il crée une physique littéraire toute de chair, de corps, de sang et de lymphe. C'est une littérature de contrebande...» *Antoine Spire.*

Witold Gombrowicz, Lauréat du Prix international des éditeurs pour Cosmos en 1967 et proposé pour le prix Nobel l'année de sa mort. Né en Pologne en 1904, licencié en droit, rejeton d'une famille de nobles, Gombrowicz est venu pour la première fois en France dans les années 1920. Le 1^{er} août 1939, invité à participer au voyage inaugural du transatlantique Chroby, il s'embarque pour l'Argentine, en vue d'un court séjour. Il y restera 24 ans. Au cours de cette période, il publiera l'essentiel de son œuvre littéraire. Parmi ses œuvres mentionnons Bakakäi, Ferdurdurke, Yvonne Princesse de Bourgogne, Le Mariage, Opérette, Cosmos, Les envoûtés, et Journal (1953-1969).

Le Groupe de la Veillée

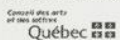
L'équipe

Direction artistique et générale
Adjointe à la direction
et responsable des communications
Conseiller artistique
Direction administrative
Adjointe à l'administration
Direction technique
Assistance aux communications
Responsable de la billetterie
Attachée de presse
Conception graphique
Responsable de l'entretien
Guichetière
Préposées au bar
Ouvriers

Téo Spychalski
Carmen Jolin
Gabriel Arcand
Nathaly Pasieczny
Christiane Deschênes
Pierre Mainville
Françoise Boudreault
Éric Champoux
Linda Soucy
Andrzej Krzysztofowicz
Pierre Leroux
Laetitia Bélanger
Isabelle Rancier et Maude Gareau
Dominique Pelletier-Lesage,
Isabelle De Champlain

1371, rue Ontario est, Montréal, Qc. Canada H2L 1S2 t. 514 526-7288

Nous remercions de leur appui nos subventionneurs



Ainsi que Le Devoir, Folio et les éditions Gallimard, les Brasseurs GMT